

Explications sur les
compléments verbaux
en FLE :
observer et **réfléchir**
sur les pratiques
réelles d'enseignants
en contexte
colombien

Edna SÁNCHEZ



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

XII Coloquio
Internacional
sobre
Investigación en
Lenguas
Extranjeras



Le 17 juin 2021

Plan de la présentation

1

OBSERVATION des pratiques enseignantes en contexte universitaire colombien

Pourquoi ? La problématique

Comment ? La méthodologie d'une thèse

Quoi ? Les observables choisis

2

RÉFLÉXION

Qu'est-ce qu'on peut dire sur les observables ?



**Observer les
explications
d'enseignants de
FLE
sur les compléments
verbaux**

- a) La problématique
- b) La recherche
- c) Les observables

1

OBSERVER les explications d'enseignants colombiens sur les compléments verbaux : a) la problématique

Mon constat et positionnement théorico-didactique



L'enseignement des bases grammaticales facilite la prise de conscience sur la langue et l'autocorrection, il limite la fossilisation¹

OBSERVER les explications d'enseignants colombiens sur les compléments verbaux : a) la problématique

Les compléments verbaux directs et indirects du français sont complexes à expliquer en contexte colombien parce que...

a

... l'objet a des caractéristiques morpho - sémantiques complexes¹

Présence ou non de préposition entraînant différentes significations

	DE	
<i>parler</i>		<i>qqn</i>
	SUR	

b

... la proximité linguistique ESP-FRA crée des interférences, facilite le calque et, souvent, l'erreur²

a

préposition

CALQUES

pronoms compléments

les

le

*j'écoute à mon amie**
*je les parle**
*Larsen aime à Frieda**
*Larsen la téléphone**

c

... les caractéristiques du contexte de l'étude posent des limites³

progression contenus grammaticaux

alignement de l'enseignement

formation des enseignants



Observer les explications d'enseignants de FLE colombiens sur les compléments verbaux

- a) La problématique
- b) La recherche
- c) Les observables

Ma question

Comment les enseignants de FLE expliquent cet objet grammatical ?

Comment aident-ils leurs apprenants à identifier la construction verbale¹ ?

« comment je sais si le verbe est COD ou COI ? »

1

OBSERVER les explications d'enseignants colombiens sur les compléments verbaux : b) la recherche

Francis GROSSMANN
Université Grenoble
Alpes

Cristelle CAVALLA
Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3

Encadrement

**Thèse en
cours ¹**

Objectif

Décrire les formes de
l'explication sur un
même objet
grammatical du
français dans le
contexte universitaire
colombien

1

OBSERVER les explications d'enseignants colombiens sur les compléments verbaux : b) la recherche



2

universités de
Bogotá
*(publique et
privée)*



12

enseignants

**Contexte
de
l'étude**



3

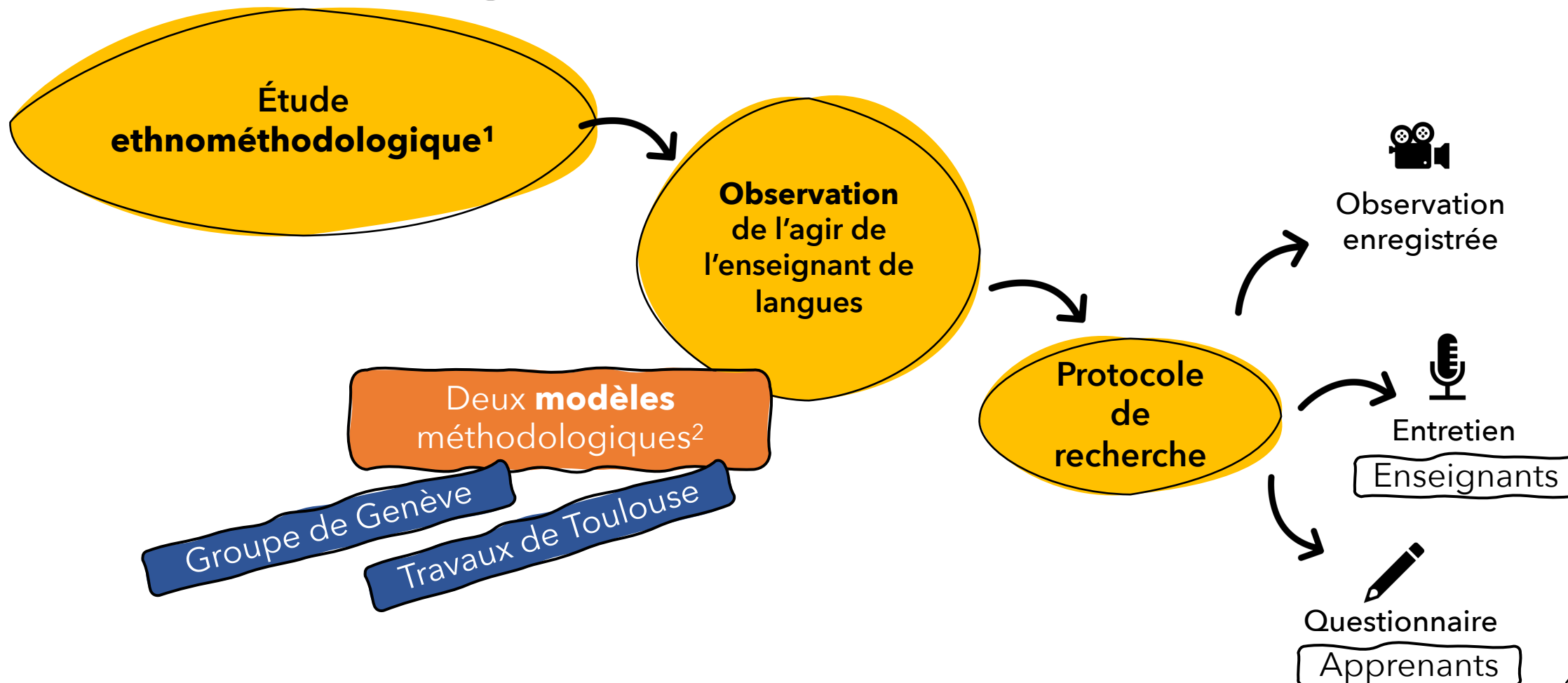
programmes
enseignement du
FLE
*(licences et cours
tout public)*



220

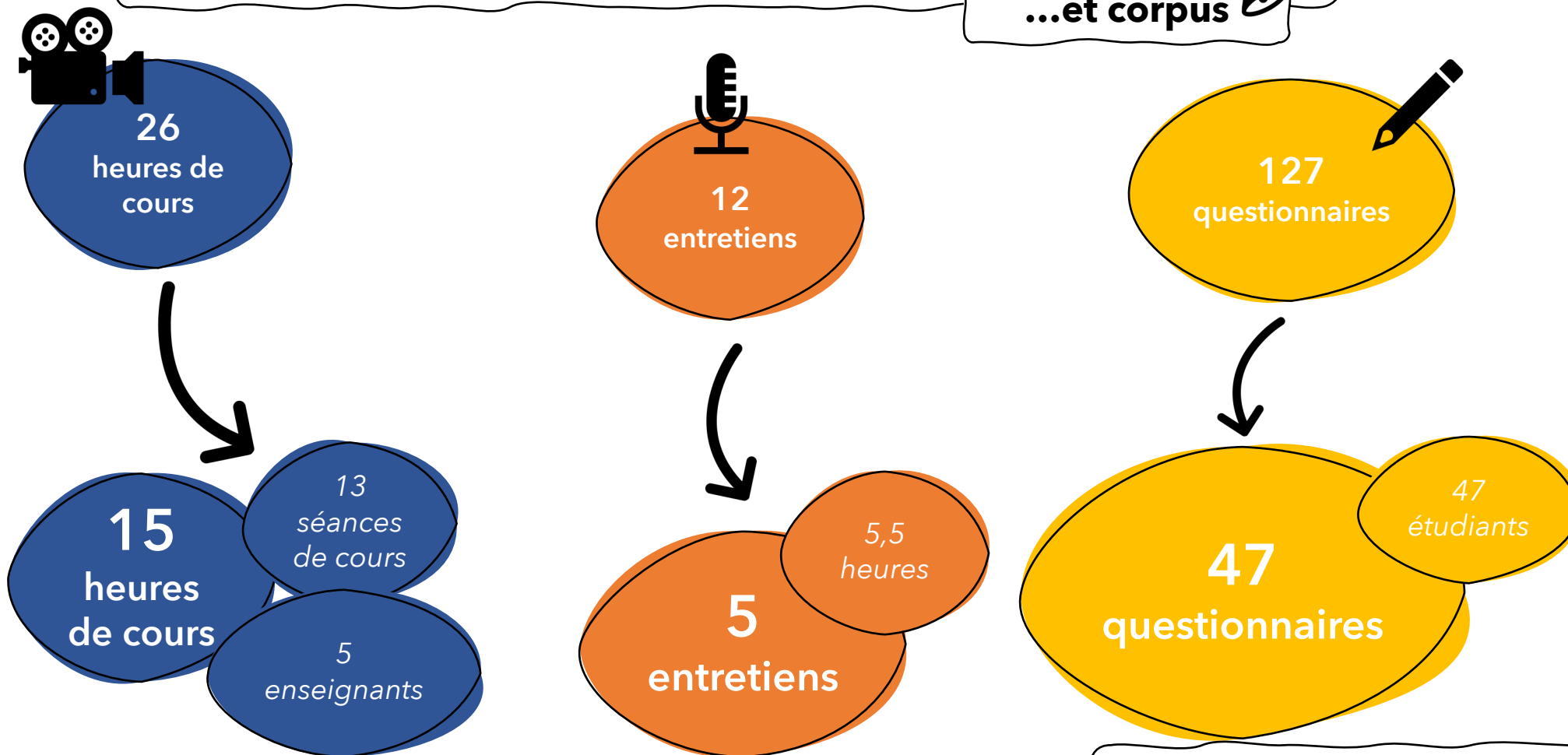
étudiants

Méthodologie de recueil de données¹



Données recueillies

...et corpus 



+ documents

(livres et grammaires FLE, photocopies, photos du tableau, programmes, documents de l'État, etc.)



Observer les explications d'enseignants de FLE colombiens sur les compléments verbaux

- a) La problématique
- b) La recherche
- c) Les observables

1

Prof comment je sais si le verbe est COD ou COI ?

Stratégies Enseignantes

COMPARAISONS LINGUISTIQUES 1

Basées sur...

enseignants

A, B, C

Constructions verbales

exemples

ESPAGNOL

amar a alguien

hablar a alguien

llamar a alguien

FRANÇAIS

aimer qqn

parler à qqn

appeler qqn

enseignants

D, E

Phrases pronominalisées

exemples

ESPAGNOL

yo lo amo

yo le hablo

yo lo llamo

FRANÇAIS

je l'aime

je lui parle

je l'appelle

1

Prof comment je sais si le verbe est COD ou COI ?

Stratégies Enseignantes

COMPARAISONS LINGUISTIQUES¹

Basées sur...

enseignants

A, B, C

Constructions verbales

ESPAGNOL

amar **a** alguien
 hablar **a** alguien
 llamar **a** alguien

FRANÇAIS

aimer - qqn
 parler **à** qqn
 appeler - qqn

enseignants

D, E

Phrases pronominalisées

ESPAGNOL

yo **lo** amo
 yo **le** hablo
 yo **lo** llamo

FRANÇAIS

je **l'** aime
 je **lui** parle
 je **l'** appelle

contextualisations²

la, lo = la, le, l'
 las, los = les
 le = lui
 les = leur

DIRECT

INDIRECT

Sauf quelques exceptions :
 téléphoner,
 remercier

1

Prof comment je sais si le verbe est COD ou COI ?

Stratégies Enseignantes

COMPARAISONS LINGUISTIQUES

Basées sur...

enseignants

A, B, C

Constructions verbales

conclusions¹

Comme les **constructions verbales** **ne se ressemblent pas** dans les deux langues, on ne peut **pas comparer** pour identifier si le verbe est direct ou indirect en français

MÉMORISATION

enseignants

D, E

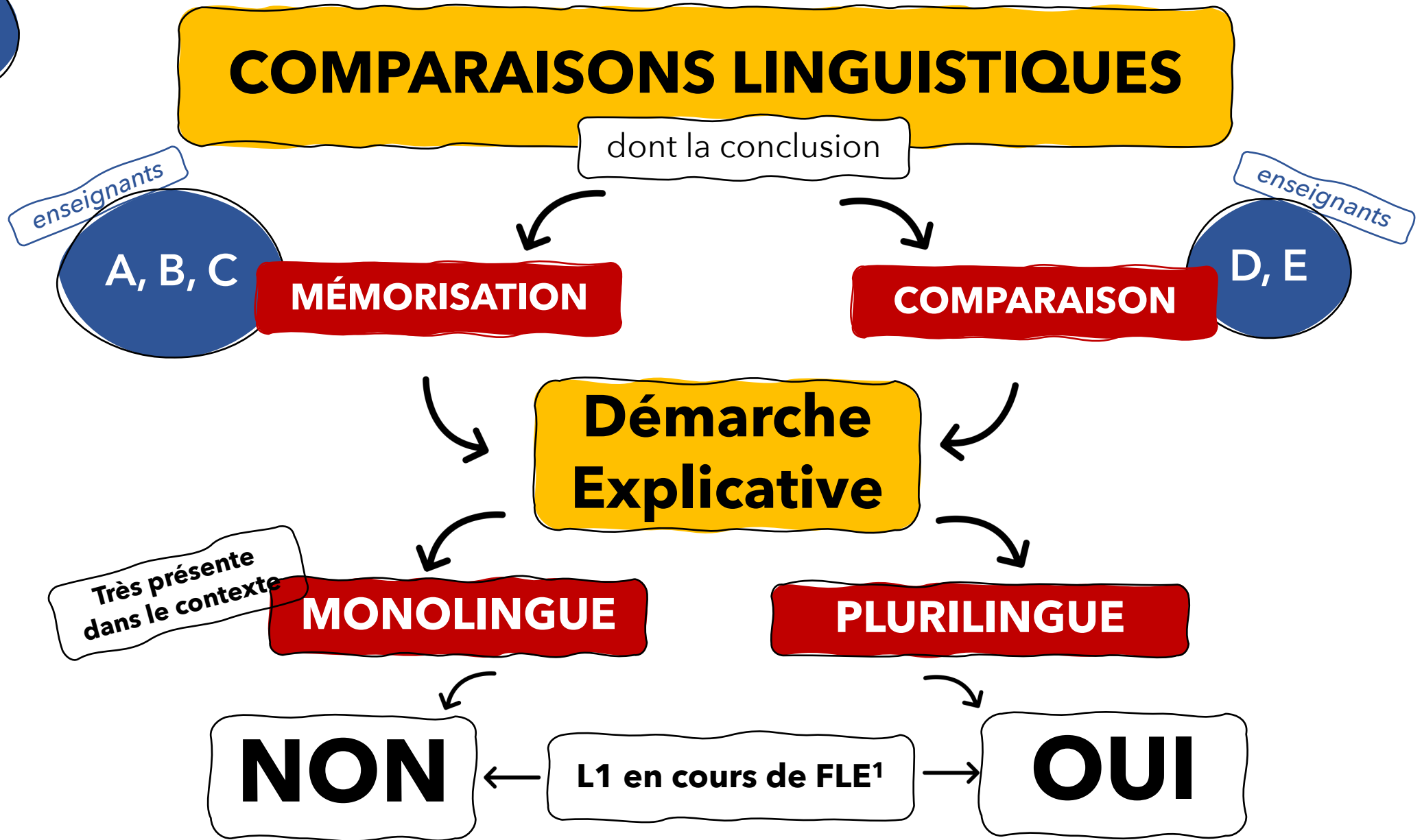
Phrases pronominalisées

conclusions

Comme les **phrases pronominalisées** **se ressemblent** dans les deux langues, on peut **comparer** pour identifier si le verbe est direct ou indirect en français

COMPARAISON

1



1

Démarches Explicatives

MONOLINGUE

université **publique**
(2/2)

longues
moins de groupes-classe par
niveau
=

programmation **plus libre**

aspects de l'objet grammatical

représentations

« classiques »

didactique du FLE

contexte

longueur des séquences

focus des enseignants

critères de comparaison
exercices de grammaire¹

formation des enseignants ¹

PLURILINGUE

université **privée**
(2/3)

courtes
plus de groupes-classe par
niveau
=

programmation **moins libre**

identification de la construction
verbale

linguistiques

« classiques » et **traduction**

didactique du FLE
et **traduction**



2

**Réfléchir sur les
explications
d'enseignants de
FLE colombiens
sur les compléments
verbaux**

DISCOURS DES ENSEIGNANTS

MONOLINGUES

« moi, **je ne vous conseille pas vraiment de... de comparer** avec l'espagnol parce que, y a de... y a de... euh... des cas où ça fonctionne, y a des cas où ça fonctionne pas et après vous allez **vous mêler la tête** »

Enseignant A

« ce n'est pas comme en espagnol, alors je vais vous demander de ne pas... bon... essayez... c'est quelque chose : on dit toujours **'ne pensez pas en espagnol'**, c'est-à-dire, concentrez-vous plutôt sur la langue française que sur la langue espagnole, votre langue »

Enseignant B

« donc, **si tu penses en espagnol, c'est pas une bonne stratégie** parce qu'en espagnol tu vas aller de manière systématique « a » amar a alguien, llamar a alguien, ver a alguien. Uhm ? Mais en français c'est petit à petit que tu apprends. Uhm ? Voilà »

Enseignant C

PLURILINGUES

« il y a un truc qui peut fonctionner en espagnol et que ça va vous donner... le quatre-vingt-dix pour cent des cas, **ça fonctionne**. C'est que vous **traduisez en espagnol** »

Enseignant D

« No se les olvide : **si en español es directo, en francés también va a ser directo** ¿listo ? »

Enseignant E

Quels ENJEUX didactiques ?

Démarches didactiques

basées sur les conclusions tirées des comparaisons

Comparaisons

« naturelles »

... **limitées** en fonction des connaissances sur l'objet grammatical en L1
 ... **facilitées** par 1) la **proximité linguistique** : formes identiques de l'objet grammatical en L1 et L2
 2) le **partage de la L1** enseignant/apprenants

Représentations

... sur l'**enseignement** des langues
 ... sur l'**objet grammatical** et son enseignement
 ... sur le **rôle de la L1** en cours de L2
 ... provenant de la **formation** et des **ouvrages** de référence¹

Quelles PISTES didactiques ?

Repenser la progression des contenus grammaticaux dans les programmes en tenant compte des recherches sur l'acquisition de la grammaire de la L2 ¹

Enrichir la formation en grammaire : les cours de grammaire pour des futurs enseignants négligent souvent l'aspect didactique de la grammaire pour se centrer sur le linguistique qui néglige souvent la compréhension (comparée) du fonctionnement de l'espagnol

apprentissage basé sur corpus ³

Ludique ⁴

CONCLUSIONS

OBSERVATION DES PRATIQUES RÉELLES D'ENSEIGNEMENT DU FLE

Recherche peu explorée dans le contexte

Faire connaître à la communauté scientifique les formes dont les démarches didactiques s'actualisent dans des contextes spécifiques, hors la francophonie

Consolider les formes internes de l'explication grammaticale

Mieux comprendre l'expertise professionnelle

CONCLUSIONS

Il est important de connaître ce que les enseignants font réellement en cours de langue pour renforcer les formations de base et pendant l'exercice du métier

+ de connaissances sur les objets grammaticaux de la L1

d'autres démarches et leur mise en pratique

Des nouveaux outils pour l'enseignement

Partage d'expériences

Passer de l'« innovation » (très esthétique et quelques fois inefficace) à l'efficacité innovatrice

RÉFÉRENCES

- Alvarado, I. (2018). L'influence des langues sources dans l'acquisition du français L3 dans un contexte universitaire chilien. Une analyse du groupe verbale : description linguistique et propositions didactiques. Université d'Aix-Marseille.
- Auzéau, F., & Abiad, L. (2018). Le corpus : un outil inductif pour l'enseignement-apprentissage de la grammaire. Synergies France, (12), 175-187. Consulté sur internet.
- Baquero, F. J., Deswarte, C., Plata Peñafort, C., & Reyes Rincón, J. H. (2020). Analyse des erreurs fossilisables au niveau orthographique et morphosyntaxique en production écrite. Electronic Journal of Foreign Language Teaching, 17(1), 332-354.
- Beacco, J.-C. (2018). Enseigner la grammaire du français à des allophones : une question de culture. L'Information Grammaticale, (157), 5-11.
- Bérard, É. (2016). État des lieux et perspectives de la grammaire FLE. In G. FLE (Éd.), La grammaire dans tous ses états.
- Blanche-Benveniste, C. (2002). La complémentation verbale : petite introduction aux valences verbales. Travaux neuchâtelois de linguistique, 37, 47-73. Consulté sur internet.
- Bosque, I. (2018). ¿Qué es hoy la enseñanza de la lengua y qué debería ser? UH, 285.
- Bruley-Meszaros, C. (2010). Quel enseignement des verbes en didactique du français langue étrangère ? Synergies France, 6, 51-59.
- Bruley, C. (2014). Enseigner la langue : quelle sensibilisation à la réflexivité grammaticale ? In M. Causa & S. Galligani (Éd.), Formation et pratiques enseignantes en contextes pluriels (p. 355-374). Paris: Riveneuve Éditions.
- Cambrá Giné, M. (2003). Une approche ethnographique de la classe de langue. Paris: Didier.
- Candelier, M. (2014). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. In C. Troncy (Éd.), Didactique du plurilinguisme. Approches plurielles des langues et des cultures. Autour de Michel Candelier (p. 387-403). Presses Universitaires de Rennes.
- Canelas-Trevisi, S. (2009). La grammaire enseignée en classe. Le sens des objets et des manipulations. Berne: Peter Lang.
- Canelas-Trevisi, S. (2010). Les objets grammaticaux et les pratiques en classe de FLE. In Enseigner les structures langagières en FLE (p. 193-202). Peter Lang.
- Castellotti, V. (2001). La langue maternelle en classe de langue étrangère. CLÉ International.
- Chiss, J.-L., & David, J. (2018). Didactique du français. Enjeux disciplinaires et étude de la langue. Paris.
- Cicurel, F. (2011). Les interactions dans l'enseignement des langues. Agir professoral et pratiques de classe. Didier.
- Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2017). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Presses Universitaires Grenoble.
- De Salins, G.-D. (1996). Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE. Paris: Les Éditions Didier.
- Defays, J.-M. (2018). Enseigner le Français Langue Étrangère et Seconde. Approche humaniste de la didactique des langues et des cultures. Bruxelles: Mardaga.
- Ellis, M. (2016). Metalanguage as a Component of the Communicative Classroom. Accents Asia, 8(2), 143-153. Consulté à l'adresse <http://www.issues.accentasia.org/issues/8-2/ellis.pdf>
- Gagnon, R., & Canelas-Trevisi, S. (2014). L'analyse des pratiques en classe de français : théories et méthodes. Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues, (49), 5-15. Consulté sur internet.
- Gajo, L. (2014). Plurilinguisme et FLE: entre étrangéité et étrangeté. In M. Avanzi, V. Conti, G. Corminboeuf, F. Gachet, L. A. Johnsen, & P. Montchaud (Éd.), Enseignement du français: les apports de la recherche en linguistique. Réflexions en l'honneur de Marie-José Béguelin (p. 197-205). Bruxelles: Peter Lang.
- Garcia-Debanco, C. (2004). Les modèles disciplinaires en acte dans les pratiques effectives des enseignants débutants. 9^o Colloque de l'AIRDF.
- Garcia-Debanco, C. (2006). Décrire les pratiques d'enseignement effectives : un enjeu essentiel pour les didactiques et pour la formation des enseignants. In C. Amade-Escot & A. Terrisse (Éd.), Études des pratiques effectives : l'approche des didactiques (p. 225-229). La Pensée Sauvage.
- Germain, C. (1996). Faut-il enseigner la grammaire dans un cours de langue seconde? In Pour un nouvel enseignement de la grammaire (p. 397-417). Montréal: Éditions Logiques.
- Goes, J. (2015). La grammaire en FLE. Continuité et nouvelles approches. Recherches et applications, 57, 122-133.
- Grossmann, F., & Vargas, C. (1996). Pour une clarification du statut des activités grammaticales à l'école. Repères, recherches en didactique du français langue maternelle, (14), 3-14.
- Larjavaara, M. (2019). La transitivité verbale en français. Paris: Editions Ophrys.
- Laurens, V. (2013). Formation à la méthodologie de l'enseignement du FLE et développement de l'agir enseignant. Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.
- Lévêque, S. (2020). Des outils innovants pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage des pronoms compléments en classe de FLE. Université Grenoble Alpes.
- Maillard, M. (2002). Les compléments ne complètent-ils que le verbe et le verbe n'est-il complété que par des compléments? Travaux neuchâtelois de linguistique, 37, 5-29.
- Narro, Á. (2016). Constructions verbales intransitives avec préposition et grammaires françaises pour apprenants hispanophones (1970-2016). Synergies Espagne, 9, 35-49. Consulté sur internet.
- Paolacci, V., & Garcia-Debanco, C. (2009). L'enseignement de la grammaire à l'école élémentaire par les enseignants débutants. Que nous apprend l'analyse des pratiques effectives des professeurs des écoles à l'entrée dans le métier? Repères, 39, 83-101.
- Pino Serrano, L., & Valcárcel Riveiro, C. (2016). Los complementos del verbo en francés y su contextualización en las gramáticas locales españolas. Synergies Espagne, 9, 17-33. Consulté sur internet.
- Psilakis Guichard, É. (2018). Acquisition des clitics objets indirects en contexte guidé : analyse d'erreurs et propositions didactiques. Université Grenoble Alpes.
- Puren, C. (2020). Les quatre procédures historiques de l'enseignement grammatical.
- Rouanne, L. (2010). Anticipation de l'emploi de la préposition verbale « à » et les interférences français-espagnol. Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses, 25, 251-266. Consulté sur internet.
- Sánchez, E. (à paraître.). Terminologie grammaticale autour de la notion « complément verbal » en cours de Français Langue Étrangère. Synergies France, 15.
- Sánchez, E. (2020a). Expliquer la complémentation verbale du français : démarches contrastives en FLE. Les Langues Modernes. Enjeux de la comparaison pour les didactiques des langues-cultures vivantes., 1(114), 76-88.
- Sánchez, E. (2020b). Expliquer les compléments verbaux : le cas des séquences des professeurs de FLE en contexte hispanophone colombien. In I. Saddour & C. Gunnarsson (Éd.), Réflexions sur les usages et les utilisateurs du français : aspects acquisitionnels et /ou didactiques. Peter Lang.
- Schneuwly, B., & Dolz, J. (2009). Des objets enseignés en classe de français. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Silva, H. (2007). La grammaire par le jeu. Le français dans le monde, 354, 82-83.
- Suso López, J. (2011). La grammaire et les descriptions de la langue : la réflexion sur le fonctionnement de la langue favorise-t-elle l'apprentissage du FLE? In B. Philippe & C. Patrick (Éd.), Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Paris: Éditions des Archives Contemporaines.
- Véronique, D., Carlo, C., Granget, C., Kim, J.-O., & Prodau, M. (2009). L'acquisition de la grammaire du français langue étrangère. Paris: Les Éditions Didier.

¡Gracias!

Edna SÁNCHEZ

edna.sanchez-arevalo@univ-grenoble-alpes.fr



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

XII Coloquio
Internacional
sobre
Investigación en
Lenguas
Extranjeras



Le 17 juin 2021